

Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1974-1975

10 OKTOBER 1974

WETSVOORSTEL

tot wijziging van de wet van 30 juli 1963 houdende taalregeling in het onderwijs en van de gecoördineerde wetten van 18 juli 1966 op het gebruik van de talen in bestuurszaken.

TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

De gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken behelzen, wat het gewest Brussel betreft, een aantal bepalingen waartoe overhaast werd besloten, die niet geschikt blijken te zijn voor een gezond administratief beheer en grotelijks onbillijkheden in de hand werken, aangezien zij in het geheel geen recht doen wedervaren aan de rechten en gewettigde verlangens van de inwoners van dit gewest. Wat betreft het gebruik van de talen in het onderwijs, heeft de ervaring geleerd hoe weinig aangepast de wet van 30 juli 1963 was. Niet alleen schonk deze wet niemand bevrediging, zij was bovendien voor de publieke opinie van het gewest Brussel een bron van groot onbehagen.

Vandaar dat het, na 10 jaar ontevredenheid, de hoogste tijd is om de konsekwenties te trekken uit de niet-toepasbaarheid van deze wetgevingen en ze te wijzigen met inachtneming, enerzijds, van de formeel en herhaaldelijk door de Brusselse bevolking te kennen gegeven wensen en, anderzijds, van bepaalde institutionele hervormingen, die hun beslag kregen met de herziening van de Grondwet, zoals de cultuurgemeenschappen, de gewesten en de agglomeraties.

Dat is het doel van het onderhavige wetsvoorstel.

* * *

Primair zal de wetgever tot taak hebben aan te geven welke de werkingssfeer « ratione loci » is van de nieuwe voorschriften op het taalgebruik voor de bewoners van het gewest Brussel. Om de fouten van het verleden te vermijden en te bereiken dat de nieuwe bepalingen die worden voorgesteld optimaal worden bijgevalen, verdient het aanbeveling dat bij de vaststelling van de geografische werkingssfeer van deze bepalingen rekening wordt gehouden met de wil van de betrokken bevolkingsgroepen.

Chambre des Représentants

SESSION 1974-1975

10 OCTOBRE 1974

PROPOSITION DE LOI

modifiant la loi du 30 juillet 1963 concernant le régime linguistique dans l'enseignement et les lois coordonnées du 18 juillet 1966 sur l'emploi des langues en matière administrative.

DEVELOPPEMENTS

MESDAMES, MESSIEURS,

Les lois coordonnées sur l'emploi des langues en matière administrative comportent, en ce qui concerne la région de Bruxelles, une série de dispositions qui ont été prises à la hâte et qui se sont révélées inapplicables sur le terrain d'une bonne gestion administrative en même temps que profondément injustes, parce qu'elles tiennent pour négligeables les droits et les aspirations légitimement exprimées des habitants de cette région. Au sujet de l'emploi des langues dans l'enseignement, l'expérience a démontré également combien la loi du 30 juillet 1963 était inadéquate. Sans apporter de satisfaction à quiconque, elle a provoqué une profonde amertume dans l'opinion publique de la région de Bruxelles.

C'est pourquoi, après 10 ans de mécontentement, il est plus que temps de tirer les conséquences de l'inapplicabilité de ces législations et de les modifier en tenant compte, d'une part, des vœux formellement exprimés à plusieurs reprises par la population bruxelloise et d'autre part, de certaines réformes institutionnelles consacrées par la révision de la Constitution, telles que les communautés culturelles, les régions et les agglomérations.

Tel est l'objet de la présente proposition de loi.

* * *

La première tâche qui incombe au législateur sera de définir l'applicabilité « ratione loci » des nouvelles dispositions linguistiques régissant les habitants de la région de Bruxelles. Afin d'éviter les erreurs du passé et de trouver le maximum d'adhésion aux nouvelles normes proposées, il convient que l'application territoriale de celles-ci soit déterminée en tenant compte de la volonté des populations concernées.

Hiervan uitgaande stellen wij voor dat het gewest Brussel taalkundig zou bestaan uit het arrondissement Brussel-Hoofdstad en de zes gemeenten met faciliteiten. Uit de vele klachten die van de kant van het publiek worden geuit valt af te leiden dat vooral in dit gebied de openbare diensten steeds minder over voldoende personeel beschikken om aan de behoeften van de bewoners tegemoet te komen. Ook daar wordt sterke kritiek geleverd op de regeling in verband met de onderwijstaal en de studie van de tweede taal.

Wat betreft de aan dit gebied grenzende gemeenten of wijken van gemeenten, zal een volksraadpleging moeten uitwijzen welke taalregeling door de bevolkingsgroepen wordt gewenst.

Daar echter waar belangrijke minderheidsgroepen zich zouden uitspreken voor een aansluiting bij het gewest Brussel, zal een opvangregeling worden georganiseerd, overeenkomstig de rechten van de burger.

Toch zij opgemerkt dat met het onderhavige wetsvoorstel niet wordt beoogd een omschrijving te geven van het krachtens artikel 107^{quater} van de Grondwet op te richten Brusselse gewest, maar slechts aan te geven welke de geografische werkingssfeer is van een bepaalde wetgeving.

Ziedaar het doel van de eerste drie artikelen van de voorgestelde tekst.

* * *

Afdeling I van het wetsvoorstel is gewijd aan het gebruik van de talen in het onderwijs. Aan de artikelen 3 tot en met 7 liggen een aantal hoofdbeginselen ten grondslag, die als volgt kunnen worden geformuleerd :

1. de vrijheid van het gezinshoofd wordt uitgebreid tot het gehele gewest Brussel, zoals omschreven in artikel 1;
2. de keuze van de tweede taal wordt aan de ouders overgelaten. Het onderwijs van deze taal moet worden toevertrouwd aan een deskundige die een grondige kennis heeft van de onderwijstaal;
3. de taal waarin de kinderen van buitenlandse nationaliteit worden onderwezen moet door de ouders vrijelijk gekozen worden, zelfs wanneer zij niet binnen het gewest Brussel wonen;
4. de kinderen van buitenlandse nationaliteit worden, op verzoek van het gezinshoofd, vrijgesteld van de studie van de tweede taal.

Deze beginselen zijn ingegeven door de voortdurende bezorgdheid om de ouders de uitzonderlijke plaats die zij innemen bij de opvoeding van hun kinderen te laten behouden en vooral ook om het gedachtenleven van het kind tot ontwikkeling te laten komen in een kader waarin het zich optimaal kan ontplooiën.

Het is verder niet normaal dat kinderen die in de randgemeenten wonen onder een strengere regeling vallen dan degenen die in Brussel-Hoofdstad wonen.

Voor de kinderen van buitenlandse nationaliteit is de taalkeuze een voorrecht dat nauw verband houdt met de organisatie en de samenhang van het gezin en dan ook tot het domein van het statuut van het gezinshoofd behoort.

In dit opzicht houdt de wet van 30 juli 1963 geen verbod inzake de vrije keus van de onderwijstaal voor de kinderen van buitenlandse nationaliteit, als men tenminste uitgaat van het standpunt dat deze wet niet mag worden beschouwd als een « politie- en veiligheidswet » die verplichtingen oplegt aan de in België gevestigde vreemdelingen. Deze overweging is niet in strijd met de beginselen van ons internationaal publiekrecht; deze keus werd normaal vastgelegd voor het arrondissement Brussel-Hoofdstad. Zouden de zaken anders liggen enkel maar omdat de ouders van buitenlandse nationaliteit buiten dit arrondissement gehuisvest zijn ?

Dans cet esprit, nous proposons comme aire géographique de base de la région de Bruxelles dans le domaine linguistique, l'arrondissement de Bruxelles-Capitale et les six communes à facilités. Les nombreuses plaintes du public font ressortir que c'est surtout dans ce territoire qu'il existe dans les services publics de moins en moins d'agents pouvant satisfaire la majorité des habitants. De même, là aussi, le régime de la langue d'enseignement et celui de l'étude de la seconde langue sont fortement contestés.

Pour les communes ou quartiers de communes limitrophes à ce territoire, une consultation populaire permettra de déterminer le régime linguistique désiré par les populations.

Cependant, là où des minorités importantes se seraient prononcées pour faire partie de la région de Bruxelles, un régime d'accueil conforme au respect des droits du citoyen sera organisé.

Il importe de souligner, cependant, qu'il ne s'agit pas, dans les limites de la présente proposition de loi, de déterminer la région bruxelloise à créer en vertu de l'article 107^{quater} de la Constitution, mais simplement de définir l'application territoriale d'une législation déterminée.

Tel est l'objet des trois premiers articles du texte proposé.

* * *

La section I de la proposition de loi a pour objet l'emploi des langues en matière d'enseignement. Les articles 3 à 7 inclus consacrent dans ce domaine les grands principes suivants :

1. la liberté du père de famille étendue à toute la région de Bruxelles telle qu'elle est définie par l'article 1^{er};
2. le choix de la deuxième langue laissé à la responsabilité des parents. L'enseignement de cette langue doit être confié à un spécialiste ayant une connaissance approfondie de la langue de l'enseignement;
3. la langue de l'enseignement pour les enfants de nationalité étrangère doit être librement choisie par leurs parents, même s'ils ne résident pas dans les limites de la région de Bruxelles;
4. la dispense, à la requête du chef de famille, au profit des enfants de nationalité étrangère, de l'étude de la deuxième langue.

Ces principes sont motivés par le souci constant de laisser aux parents le rôle prééminent qu'ils détiennent dans l'éducation de leurs enfants et, en particulier, par celui de voir la pensée de l'enfant se former dans un cadre lui assurant un maximum d'épanouissement.

De plus, il est anormal que les enfants, selon qu'ils habitent Bruxelles-Capitale ou la périphérie, subissent un régime de contrainte encore plus accentué.

Pour les enfants de nationalité étrangère, le choix de la langue est une prérogative intimement liée à l'organisation et à la cohésion de la famille et dès lors est du ressort du statut du chef de famille.

A cet égard, la loi du 30 juillet 1963 n'interdit pas le libre choix de la langue de l'enseignement pour les enfants de nationalité étrangère, si l'on considère que cette loi ne peut être qualifiée de « loi de police et de sûreté », obligeant les étrangers habitant en Belgique. Cette considération ne va pas à l'encontre des principes de l'ordre public international belge, ce libre choix est consacré normalement dans l'arrondissement de Bruxelles-Capitale. En irait-il autrement pour une simple question de parents étrangers domiciliés en dehors de celui-ci ?

Om in de toekomst elke ondanks alles gewaagde interpretatie betreffende de draagwijdte van de wet onmogelijk te maken, lijkt het nodig er het beginsel van de vrije taalkeuze voor de ouders van buitenlandse nationaliteit — en dit ongeacht het gewest waar zij zijn gehuisvest — in vast te leggen.

Het tot ontplooiing laten komen van alle mogelijkheden van het kind, alsmede het bijbrengen van een grondige kennis van zijn moedertaal als een noodzakelijk instrument moet de voorrang hebben boven gelijk welke overwegingen van politieke of communautaire aard.

Afdeling II van het wetsvoorstel behandelt het gebruik van de talen in bestuurszaken. Om misverstand te voorkomen zij erop gewezen dat de artikelen 8 tot 11 zijn gewijd aan de gemeentelijke, plaatselijke en regionale diensten op het niveau van het gewest Brussel, terwijl de artikelen 11 tot en met 19 betrekking hebben op het hoofdbestuur van de Staat.

De gemeentelijke, plaatselijke en regionale diensten van de Staat op het niveau van het gewest Brussel.

Terwijl in de wet van 1932 slechts voor personeelsleden die omgang hadden met het publiek, tweetaligheid verplicht was gesteld, wordt in de wetgeving van 1963 tweetaligheid op diverse niveaus voorgeschreven, niet alleen voor al het te Brussel werkzame gemeentepersoneel, maar ook voor degenen die zijn verbonden aan de er gevestigde plaatselijke en regionale diensten van de Staat (P. T. T., directe belastingen, registratie, dienst voor arbeidsvoorziening enz.), zelfs daar waar voor een gezonde organisatie van de administratie een dergelijke tweetaligheid geenszins vereist was. Daar komt bij dat er ten aanzien van deze diensten geen enkele regeling bestaat aangaande de verdeling van het personeel naar het taaltelsel. Het kan zelfs gebeuren dat alle personeelsleden van een regionale of plaatselijke dienst van de Staat, die zijn zetel heeft in een van de 19 gemeenten, Nederlands als hoofdtaal hebben, op voorwaarde dat zij tweetalig zijn. De statistieken wijzen overigens uit dat er zich in taalkundig opzicht in nagenoeg alle betrokken administraties een ernstig onevenwicht aan het ontwikkelen is. Om aan deze toestanden, die uit een oogpunt van goede werking van de openbare diensten onrechtvaardig en onverdedigbaar zijn, een einde te maken, moet worden toegegeven dat het voorschrijven van de tweetaligheid van het personeel uitgelopen is op een totale mislukking en moet in zo groot mogelijke mate de regeling worden ingevoerd van de eentaligheid van het personeel en de tweetaligheid van de diensten.

Wat de gemeentebesturen van het gewest Brussel betreft, kan men er meer volstaan twee categorieën van eentalige personeelsleden in te voeren, die over de bestaande betrekkingen worden verdeeld op grond van het belang van de zaken die in de respectieve talen worden behandeld.

In elk geval zullen in het huidige arrondissement Brussel-Hoofdstad 20 tot 30 % van de leidinggevende betrekkingen worden voorbehouden voor personeelsleden van de Nederlandse taalrol. Voor een beperkt aantal betrekkingen die omgang met het publiek meebrengen zal, wanneer de betrekking niet opdeelbaar is (b.v. die van politieagent), een beroep worden gedaan op tweetaligen van beide talenrollen; de betrokkenen moeten daartoe eerst door het afleggen van een examen voor een door het agglomeratiecollege samengestelde examencommissie het bewijs hebben geleverd tweetalig te zijn. Wat de in het gewest Brussel gevestigde plaatselijke en regionale diensten van de Staat betreft, bestaat de oplossing erin op deze diensten dezelfde regeling van toepassing te maken als voor de centrale besturen, m.a.w. het invoeren van de tweetaligheid van de diensten en de eentaligheid van het personeel door te voorzien in twee

Afin d'éviter à l'avenir toute interprétation, malgré tout hasardeuse, de la portée de la loi, il semble nécessaire d'y inscrire le principe du libre choix de la langue pour les parents étrangers, peu importe la région de leur domicile.

Le respect de l'épanouissement de l'enfant dans toutes ses virtualités, la maîtrise de sa langue maternelle en étant l'instrument nécessaire, doit primer toutes considérations d'ordre politique ou communautaire.

La section II de la proposition de loi a pour objet l'emploi des langues en matière administrative. Afin d'éviter toute confusion, il convient de remarquer que les articles 8 à 11 traitent des services communaux, locaux et régionaux au niveau de la région de Bruxelles, cependant que les articles 11 à 19 s'appliquent au niveau de l'administration centrale de l'Etat.

Les services communaux, locaux et régionaux de l'Etat au niveau de la région de Bruxelles.

Alors que seule était retenue par la loi de 1932 la notion d'agents en contact avec le public comme critère d'exigence du bilinguisme dans le chef des intéressés, la législation de 1963 a imposé le bilinguisme individuel à des degrés divers non seulement à tous les agents des communes de Bruxelles, mais aussi à ceux des services locaux et régionaux de l'Etat qui y sont établis (P. T. T., contributions directes, enregistrement, office de l'emploi, etc...), même là où une saine organisation administrative n'exigeait nullement semblable bilinguisme. De plus, dans ces mêmes services, il n'existe aucune disposition prévoyant une répartition entre agents par rôle linguistique. A la limite, tous les agents d'un service régional ou local de l'Etat ayant son siège dans une des 19 communes pourraient avoir le néerlandais pour langue principale, pourvu seulement qu'ils soient bilingues. Les statistiques montrent d'ailleurs qu'un déséquilibre linguistique grave se développe dans presque toutes les administrations intéressées. Pour en finir avec des situations aussi injustes qu'indéfendables du point de vue du bon fonctionnement des services publics, il faut admettre l'échec du bilinguisme des agents et permettre l'introduction, dans la plus large mesure possible, du système de l'unilinguisme des agents et du bilinguisme des services.

En ce qui concerne les administrations communales de la région de Bruxelles, il suffira de prévoir deux rôles d'agents unilingues avec une répartition des emplois existants entre les deux rôles selon l'importance que représentent les affaires traitées dans l'une ou l'autre langue.

En tout cas, dans l'actuel arrondissement de Bruxelles-Capitale, 20 % à 30 % des emplois de haute direction seront réservés à des agents du rôle néerlandais. Pour un nombre limité d'emplois en contact avec le public, lorsque l'emploi est indivisible (par exemple celui d'agent de police), il sera fait appel à des bilingues de l'un et l'autre rôle linguistique, le bilinguisme étant constaté par un examen passé devant un jury institué par le collège d'agglomération. Par ailleurs, pour ce qui concerne les services locaux ou régionaux de l'Etat situés dans la région de Bruxelles, la solution est de les soumettre au même régime que les administrations centrales, c'est-à-dire d'y instaurer pareillement le bilinguisme des services et l'unilinguisme des agents, en prévoyant deux cadres linguistiques unilingues, la parité des emplois de direction entre les deux rôles et le recrutement aux autres emplois proportionnellement aux besoins consta-

een talige taalkaders, evenveel leidinggevende betrekkingen over de beide taalrollen te spreiden en voor de andere betrekkingen personeel in dienst te nemen naar evenredigheid van de vastgestelde behoeften. Ook hier zal in de gevallen waarin de omgang met het publiek taalkundig niet kan worden geïndividualiseerd, zoals bijvoorbeeld bij brievenbestellers, een beroep worden gedaan op tweetalige personeelsleden, volgens de criteria welke worden toegepast bij de aanwerving van personeel voor de gemeentelijke administraties. De regeling van de tweetalige adjuncten die momenteel wordt toegepast in de centrale besturen, zal ook worden ingevoerd in de besturen van de gemeenten van het gewest Brussel, alsmede in de plaatselijke en regionale diensten, zodat in de leiding en de rechtspraak een uniforme lijn wordt gevolgd.

De Rijksdiensten.

De vrijheid op taalkundig gebied houdt voor elke burger het recht in om zelf te bepalen welke taal hij aanleert en hanteert. Logischerwijze vloeit daaruit ook voort dat van degene die tot een openbare betrekking wenst te worden toegelaten, niet wordt geëist een andere dan zijn moedertaal te hanteren.

Voor een volledige vrijheid moet derhalve worden gewaarborgd, niet alleen dat aan de eentaligen gelijke kansen worden geboden bij de aanwerving, maar ook dat hun bevorderingsmogelijkheden evenwaardig zijn. Dit kan enkel worden bewerkstelligd door een speciaal bestudeerde organisatie van de bestuurlijke organen.

Anderzijds blijkt uit de praktijk dat de tweetaligheid van de enkeling — hoe selectief er bij de examens ook wordt te werk gegaan — niet bevorderlijk is voor de kwaliteit van de bestuursstaal. Waar deze tweetaligheid wordt toegepast, zijn de wettelijke en bestuursrechtelijke teksten niet alleen middelmatig, maar bevatten zij in sommige gevallen zelfs onjuistheden. Daar komt bij dat, op een hoger niveau, wanneer het om onderwerpen van technische, economische of juridische aard gaat, de tweetaligheid maar zeer zelden op een hoog peil staat.

Wij besluiten hieruit dat slechts in uitzonderlijke gevallen de individuele tweetaligheid als eis kan worden gesteld en dat de regel moet zijn tweetaligheid van de diensten en eentaligheid van de personeelsleden.

In feite moeten de beide eentalige gemeenschappen, die door de wetgever als zodanig zijn erkend en opgezet, in de organisatie van het staatsbestuur volledig tot hun recht komen.

Uitgaande van deze algemene beschouwingen lijkt het gewettigd dat de taalwetten van 1963, inzonderheid wat de tweetalige kaders in de hoofdbesturen betreft (art. 43 van de gecoördineerde wetten), worden gewijzigd.

Dit tweetalige kader omvat 20 % van de totale bezetting van de functies die op één lijn staan met of uitgaan boven die van directeur. Deze betrekkingen worden op alle trappen van de hiërarchie in gelijke mate voorbehouden voor ambtenaren van beide taalrollen.

Dit tweetalige kader is overbodig.

Ofwel hebben de te behandelen onderwerpen een regionaal karakter, en dan moeten zij uitsluitend worden afgewikkeld in de taal van het gewest, ofwel hebben zij een algemeen leidinggevend of onderzoeks karakter, en dan moeten zij uiteraard worden behandeld door een ambtenaar in één enkele taal.

Taalkundig « gemengde » zaken komen maar zelden voor. Het opstellen van tweetalige dossiers is veelal een zuiver formele aangelegenheid en zou kunnen ongedaan worden gemaakt door meer organisatorisch te werk te gaan en inzonderheid door een verdergaande en meer op de praktijk afgestemde taalkundige verdeling.

tés. Ici également, là où le contact avec le public ne peut être linguistiquement individualisé, par exemple pour les facteurs des postes, il sera fait appel à des agents bilingues suivant des critères identiques à ceux retenus pour les administrations communales. Aussi bien dans les administrations des communes de la région de Bruxelles que dans les services locaux et régionaux, le système des adjoints bilingues existant dans les administrations centrales sera instauré afin d'assurer l'unité de direction ou de jurisprudence.

Les services d'administration de l'Etat.

La liberté linguistique comporte, pour tout citoyen, le droit d'apprendre et de pratiquer la langue de son choix. Elle comporte aussi logiquement celui de ne pas se voir imposer comme condition d'accès à un emploi public, notamment, de pratiquer une langue autre que sa langue maternelle.

Pour que cette liberté soit totale, il faut donc garantir non seulement l'intégralité des chances de recrutement aux unilingues, mais aussi l'intégralité des possibilités de promotions. On ne pourra y parvenir que par une organisation spécialement étudiée des institutions administratives.

D'autre part, la pratique prouve que le bilinguisme des individus, même garanti par des examens très sélectifs, n'est pas de nature à améliorer, ni même à maintenir la qualité de la langue administrative. Dans la mesure où il existe, il est un des motifs de la médiocrité et même de l'incorrection de nos textes légaux et réglementaires. Au surplus, à un niveau supérieur dans les matières techniques, économiques ou juridiques, un bilinguisme de qualité est chose très rare.

En conclusion, le bilinguisme individuel ne peut être qu'une exigence exceptionnelle et le droit commun doit être le bilinguisme des services combiné avec l'unilinguisme des agents.

En fait, les deux communautés unilingues reconnues et organisées par le législateur doivent se refléter intégralement dans l'organisation de l'administration supérieure du pays.

Ces considérations générales paraissent justifier une modification des lois linguistiques de 1963 pour ce qui concerne les cadres bilingues dans les administrations centrales (art. 43 des lois coordonnées).

Ce cadre bilingue groupe 20 % de l'effectif global des fonctions égales et supérieures à celles de directeur. Ces fonctions sont réservées, à tous les degrés de la hiérarchie, en nombre égal aux fonctionnaires des deux rôles linguistiques.

Ce cadre bilingue est superflu.

Les affaires ont, soit un caractère régional et doivent être traitées uniquement dans la langue de la région, soit un caractère général, de conception ou d'étude et, nécessairement, sont traitées par un fonctionnaire dans une seule langue.

Les affaires dites « mixtes » au point de vue linguistique sont rares. La constitution des dossiers bilingues est souvent artificielle et pourrait être évitée par un effort d'organisation et notamment par une division linguistique plus poussée et plus adéquate.

De kwestie van de commissies en werkgroepen kan verder gemakkelijk worden opgelost door het invoeren van een systeem van simultaanvertaling dat, tot eenieders tevredenheid, op tal van departementen reeds functioneert.

Het tweetalige kader, zoals het is opgezet in de gecoördineerde wetten van 1966, beantwoordt niet aan een noodzaak, maar beoogt in feite de volgende doeleinden :

a) het scheppen van een precedent om het bewijs te kunnen leveren dat er een behoefte is aan tweetalige ambtenaren en om het systeem te kunnen veralgemenen;

b) de leidinggevende en coördinerende taken te kunnen toevertrouwen aan tweetalige ambtenaren en de eentaligen alleen een uitvoerende rol te laten spelen.

Dat is een essentieel politiek manœuvre, dat geenszins beantwoordt aan een werkelijke behoefte.

Natuurlijk zal er in een Staat, waarin twee verschillende taalgemeenschappen samenleven, altijd behoefte bestaan aan tweetalige ambtenaren, maar de rol van deze ambtenaren is uitsluitend een « brug » te vormen tussen de eentaligen en het feit dat zij tweetalig zijn verschaft hun geen hiërarchisch gezag of bijzondere beslissingsbevoegdheid. De specifieke bevoegdheid mag overigens door het taalaspect niet worden beïnvloed.

Het tweetalige kader moet bijgevolg worden opgeheven. Ter vrijwaring van de onderlinge samenhang of de eenheid van de jurisprudentie is het voldoende het reeds bestaande systeem van tweetalige adjuncten toe te passen. De tweetaligheid van deze personeelsleden wordt vastgesteld aan de hand van het in artikel 43 van de gecoördineerde wetten bedoelde examen. De betrokken personeelsleden worden toegevoegd aan de eentalige ambtenaren-generaal van de andere taalrol. Zij worden gekozen uit ambtenaren van het eerste niveau en krijgen tijdens de uitoefening van hun functies — en deze precisering is van fundamenteel belang en organiek gefundeerd — een tijdelijke aanstelling, in een rang onmiddellijk voorafgaand aan die van de eentalige ambtenaar. Indien zij deze rang reeds bekleden zullen zij, eveneens tijdelijk, worden bekleed met dezelfde rang als die van de hoofdambtenaar aan wie zij worden toegevoegd.

Ook de bezetting van de vertaaldiensten zal moeten worden opgevoerd en voor alle bijeenkomsten waarop ambtenaren van de beide taalrollen aanwezig zijn, zal simultaan moeten worden getolkt.

WETSVOORSTEL

Artikel 1.

Met het oog op de toepassing van deze wet wordt onder het « gewest Brussel » verstaan :

— het arrondissement Brussel-Hoofdstad, dat is opgericht krachtens artikel 6 van de gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken van 18 juli 1966;

— de gemeenten, die krachtens artikel 7 van de gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken van 18 juli 1966, gewijzigd bij de wet van 23 december 1970, een eigen regeling kregen, namelijk de gemeenten Drogenbos, Kraainem, Linkebeek, Sint-Genesius-Rode, Wemmel en Wezembeek-Oppeem;

Par ailleurs, le problème des commissions et groupes de travail peut aisément être résolu par un système de traduction simultanée qui fonctionne déjà dans de nombreux départements à la satisfaction de tous.

Le cadre bilingue tel qu'il est conçu dans les lois coordonnées de 1966 ne répond pas à une nécessité, mais poursuit, en réalité, les buts suivants :

a) créer un précédent de manière à justifier le besoin de fonctionnaires bilingues et à pouvoir généraliser le système;

b) confier les tâches de conception et de coordination aux fonctionnaires bilingues et limiter les unilingues à un rôle d'exécutants.

La manœuvre est essentiellement politique et ne répond à aucun besoin organique.

Des fonctionnaires bilingues seront sans doute toujours nécessaires dans un Etat où cohabitent deux communautés linguistiques différentes, mais ces fonctionnaires doivent uniquement constituer un « pont » entre les unilingues et ne peuvent jouir, parce que bilingues, d'une autorité hiérarchique ou d'un pouvoir de décision privilégiés. La compétence propre ne peut d'ailleurs subir l'incidence d'un préalable linguistique.

Il faut donc supprimer le cadre bilingue. Pour assurer la liaison ou l'unité de jurisprudence, le système des adjoints bilingues déjà en vigueur suffit. Le bilinguisme de ces agents est établi par la réussite de l'examen prévu à l'article 43 des lois coordonnées. Ces agents sont placés à côté des fonctionnaires généraux unilingues de l'autre rôle linguistique. Ils sont choisis parmi les fonctionnaires du premier niveau et seront revêtus — et cette nouvelle précision est essentielle et organiquement fondée — à titre temporaire, pendant l'exercice de leurs fonctions, du grade immédiatement inférieur à celui du fonctionnaire unilingue. S'ils possèdent déjà ce grade, ils seront revêtus, également à titre temporaire, du même grade que celui du fonctionnaire général auquel ils seront adjoints.

Il faudra également renforcer les services de traduction et généraliser le système de l'interprétation simultanée pour les réunions où siègent les fonctionnaires des deux rôles linguistiques.

L. DEFOSSET.

PROPOSITION DE LOI

Article 1.

Pour l'application de la présente loi, on entend par « région de Bruxelles » :

— l'arrondissement de Bruxelles-Capitale créé par l'article 6 des lois coordonnées sur l'emploi des langues en matière administrative du 18 juillet 1966;

— les communes dotées d'un statut propre en vertu de l'article 7 des lois coordonnées sur l'emploi des langues en matière administrative du 18 juillet 1966 tel qu'il a été modifié par la loi du 23 décembre 1970, à savoir les communes de Drogenbos, Crainhem, Linkebeek, Rhode-Saint-Genève, Wemmel et Wezembeek-Oppeem;

— de gemeenten of wijken van gemeenten, welke grenzen aan de in de vorige twee leden opgesomde gemeenten, waar blijkens een raadpleging, tot het houden waarvan door ten minste 15 % van de bevolking een verzoek wordt gedaan, de meerderheid van de bevolking deel wenst uit te maken van het « gewest Brussel ».

Met het oog op de organisatie van de bij het vorige lid bepaalde raadpleging worden de nodige maatregelen genomen om in de volgende wijken :

1. « Beauval-Koningslo » te Vilvoorde,
2. « Jezus-Eik » te Overijse,
3. « Jezus-Eik » te Tervuren,
4. « Zuun » te Sint-Pieters-Leeuw,
5. « Groenendaal » te Hoeilaart,

a) de raadpleging te houden zodra 15 % van de bevolking het vraagt, zelfs wanneer die 15 % niet wordt bereikt voor de hele gemeente;

b) de telling afzonderlijk, los van de gemeente als geheel, te verrichten, zelfs wanneer de raadpleging in de hele gemeente wordt gehouden.

Art. 2.

In de gemeenten of wijken van gemeenten waar de raadpleging uitwijst dat de ingezetenen in meerderheid niet wensen deel uit te maken van het gewest Brussel, zal binnen het halfjaar een talentelling worden georganiseerd.

Indien minder dan 30 % van de ingezetenen van de betrokken gemeente verklaren dat de taal die zij spreken in de meeste gevallen een andere is dan die welke doorgaans wordt gesproken in het gebied waarvan de gemeente deel uitmaakt, kan de gemeenteraad vrijelijk taalfaciliteiten in bestuursrechtelijke of andere aangelegenheden toestaan.

Indien ten minste 30 % van de ingezetenen van de gemeente verklaren dat de taal die zij spreken in de meeste gevallen een andere is dan die welke doorgaans wordt gesproken in het gebied waarvan de gemeente deel uitmaakt, wordt op alle plaatselijke en regionale diensten die voor de betreffende gemeente bevoegd zijn, de volgende taalregeling toegepast :

1^o) aan particuliere en private bedrijven wordt geantwoord in die van beide talen waarvan de betrokkenen zich hebben bediend of het gebruik hebben gevraagd;

2^o) de berichten, mededelingen en formulieren die bestemd zijn voor het publiek, worden opgesteld in de beide landstalen. De geschriften in verband met de burgerlijke stand mogen uitsluitend zijn gesteld in de taal van de akte waarop ze betrekking hebben;

3^o) de akten, getuigschriften, verklaringen en machtigingen worden opgesteld in het Frans of het Nederlands, naar gelang van de wens die door de betrokkene, particuliere persoon of private onderneming, te kennen is gegeven.

Iedere belanghebbende kan zich kosteloos en zonder verantwoording van zijn aanvraag een gewaarmerkte vertaling met waarde van uitgifte of van gelijkluidend afschrift laten uitreiken;

4^o) de gemeentebesturen schrijven de in het Frans of in het Nederlands gestelde akten van de burgerlijke stand in de oorspronkelijke taal over;

— les communes ou quartiers de communes, limitrophes aux communes énumérées aux deux alinéas précédents, où il apparaîtra, à la suite d'une consultation organisée là où 15 % de la population en feraient la demande, que la majorité des habitants souhaite faire partie de la « région de Bruxelles ».

Pour l'organisation de la consultation prévue à l'alinéa précédent, des dispositions seront prises afin que, dans les quartiers suivants :

1. le quartier dit « Beauval-Koningsloo », à Vilvorde;
2. le quartier dit « Notre-Dame-au-Bois », à Overijse;
3. le quartier dit « Notre-Dame-au-Bois », à Tervuren;
4. le quartier dit « Zuen », à Leeuw-Saint-Pierre;
5. le quartier dit « de Groenendaal », à Hoeilaart,

a) la consultation ait lieu dès que 15 % de leur population l'a demandée, et même si ce taux de 15 % n'a pas été atteint pour l'ensemble de la commune;

b) le dépouillement ait lieu séparément de l'ensemble de la commune, même lorsque cet ensemble est consulté.

Art. 2.

Dans les communes ou quartiers de communes où la consultation aura révélé que la majorité des habitants ne désire pas faire partie de la région de Bruxelles, il sera organisé un recensement linguistique dans les six mois qui suivent.

Si moins de 30 % des habitants de la commune concernée déclarent parler plus fréquemment une langue autre que celle de la région dont la commune fait partie, le Conseil communal peut, librement, accorder des facilités linguistiques en matières administrative ou autres.

Si 30 % au moins des habitants de la commune déclarent parler le plus fréquemment une langue autre que celle de la région dont la commune fait partie, le régime linguistique applicable à tous les services locaux et régionaux compétents pour ladite commune est le suivant :

1^o) il est répondu aux particuliers et aux entreprises privées dans celle des deux langues nationales dont ils ont fait usage ou demandé l'emploi;

2^o) les avis, communications et formulaires destinés au public sont rédigés dans les deux langues nationales. Les publications relatives à l'état civil peuvent être faites exclusivement dans la langue de l'acte auquel elles se rapportent;

3^o) les actes, certificats, déclarations et autorisations sont rédigés en français ou en néerlandais selon le désir exprimé par le demandeur, particulier ou entreprise privée.

Tout intéressé peut se faire délivrer gratuitement et sans avoir à justifier sa demande, une traduction dans l'autre langue nationale certifiée exacte et valant expédition ou copie conforme;

4^o) les administrations communales transcrivent dans la langue originale les actes de l'état civil en français ou en néerlandais;

5°) door de bevoegde instanties worden de diensten zodanig georganiseerd dat kan worden tegemoetgekomen aan het hiervoren bepaalde;

6°) in de kleuterscholen en lagere scholen mag een andere taal worden gebruikt dan die van het gebied zodra door zestien gezinshoofden die in de gemeente woonachtig zijn daartoe een verzoek wordt ingediend. Het gemeentebestuur waarbij vorenbedoeld verzoek wordt ingediend, moet dit onderwijs onverwijld organiseren;

7°) de gezinshoofden die hun kind hebben ingeschreven in een middelbare school van één van de beide taalregelingen, hetzij van het officieel, hetzij van het vrij onderwijs, hebben het recht om de kosten voor het vervoer naar die school terug te doen betalen door de Staat, wanneer op een redelijke afstand van de plaats waar zij gehuisvest zijn geen soortgelijke school is gevestigd.

De Koning bepaalt wat moet worden verstaan onder redelijke afstand.

AFDELING 1.

Gebruik van de talen in het onderwijs.

Art. 3.

Artikel 5 van de wet van 30 juli 1963 houdende taalregeling in het onderwijs, gewijzigd bij artikel 88 van de wet van 26 juli 1971 houdende organisatie van de agglomeraties en de federaties van gemeenten, wordt vervangen door de volgende tekst :

« In het gewest Brussel, als bedoeld in artikel 1 van deze wet, is de onderwijstaal het Nederlands of het Frans, naar gelang van de keuze van het gezinshoofd.

De onderwijstaal van de kinderen van buitenlandse nationaliteit die zich inschrijven in een school in het gewest Brussel als bepaald bij artikel 1 van deze wet, wordt vrijelijk gekozen door de ouders die buiten dit gewest verblijven.

De afdelingen waar het Nederlands de onderwijstaal is en de afdelingen waar het Frans de onderwijstaal is, alsmede de afdelingen met een verschillende taalregeling van kinderkribben, kleintjesoorden en peuterscholen mogen niet onder dezelfde directie worden geplaatst en hangen af van de inspectie van hun taalsysteem.

In dit gewest Brussel organiseert en subsidieert de Staat, onder de voorwaarden die bij de wet zijn vastgesteld, de kinderkribben, kleintjesoorden en peuterscholen, alsmede het kleuter- en lager onderwijs dat noodzakelijk is opdat de gezinshoofden van hun recht gebruik kunnen maken om hun kinderen over een redelijke afstand naar een school van hun keuze te sturen. »

Art. 4.

Artikel 9 van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende tekst :

« Onderricht van de tweede taal mag in het lager onderwijs worden georganiseerd van het vijfde leerjaar af, naar rato van ten hoogste drie uren per week. De ouders hebben ten aanzien van deze tweede taal de vrije keuze ».

Art. 5.

Artikel 12 van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende tekst :

5°) les autorités compétentes organisent les services de manière qu'il puisse être satisfait sans difficulté aux dispositions qui précèdent;

6°) l'enseignement gardien et primaire peut être donné dans une langue autre que celle de la région dès que seize chefs de famille résidant dans la commune en font la demande. L'administration communale saisie de semblable demande doit organiser cet enseignement sans délai;

7°) les chefs de famille qui ont inscrit leur enfant à une école secondaire de l'un ou l'autre régime linguistique, soit officielle, soit libre, ont droit, à charge de l'Etat, au remboursement des frais de transport jusqu'à cette école, s'il n'existe pas à une distance raisonnable de leur résidence une école de la même catégorie.

Le Roi détermine ce qu'il faut entendre par distance raisonnable.

SECTION 1.

Emploi des langues en matière d'enseignement.

Art. 3.

L'article 5 de la loi du 30 juillet 1963 concernant le régime linguistique dans l'enseignement, modifié par l'article 88 de la loi du 26 juillet 1971 organisant les agglomérations et les fédérations de communes est remplacé par le texte suivant :

« Dans la région de Bruxelles définie par l'article 1 de la présente loi, la langue de l'enseignement est le français ou le néerlandais, selon le choix du chef de famille.

La langue de l'enseignement est librement choisie, pour les élèves de nationalité étrangère qui s'inscrivent dans une école de la région de Bruxelles définie à l'article 1 de la présente proposition de loi, par les parents résidant en dehors de celle-ci.

Les sections dans lesquelles la langue de l'enseignement est le français et les sections dans lesquelles la langue de l'enseignement est le néerlandais, ainsi que les sections de régime linguistique différent des crèches, pouponnières et sections prégardiennes, ne peuvent être placées sous une même direction et relèvent de l'inspection de leur régime linguistique.

Dans cette région de Bruxelles, l'Etat organise et subventionne, aux conditions fixées par la loi, les crèches, pouponnières et sections prégardiennes, ainsi que l'enseignement gardien et primaire nécessaires pour que les chefs de famille puissent exercer leur droit d'envoyer leurs enfants à une distance raisonnable dans un établissement de leur choix. »

Art. 4.

L'article 9 de la même loi est remplacé par le texte suivant :

« Un enseignement de la deuxième langue peut être organisé dans l'enseignement primaire à partir de la cinquième année d'études, à raison de trois heures par semaine au maximum. Cette deuxième langue est librement choisie par les parents. »

Art. 5.

L'article 12 de la même loi est remplacé par le texte suivant :

« In de inrichtingen voor lager en secundair onderwijs van het gewest Brussel worden de kinderen van vreemde nationaliteit, wanneer het gezinshoofd daarom verzoekt, van de studie van de tweede taal vrijgesteld ».

Art. 6.

Artikel 14 van dezelfde wet wordt vervangen door de volgende tekst :

« In de lagere scholen waar het onderwijs van een tweede taal is geregeld krachtens deze wet, wordt dit onderwijs gegeven door een speciale leerkracht die een grondige kennis heeft van de onderwijstaal ».

Art. 7.

De artikelen 10, 11, 17, 4^e lid, de woorden « en artikel 5, § 1 » en de woorden « in de scholen die gevestigd zijn buiten het arrondissement Brussel-Hoofdstad » van artikel 20, en artikel 21 worden weggelaten.

AFDELING 2.

Gebruik van de talen in bestuurszaken.

Art. 8.

Artikel 17, § 1, van de gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken wordt vervangen door de volgende bepaling :

« § 1. — In zijn binnendiensten, alsmede in zijn betrekkingen met de diensten waaronder hij ressorteert of met een andere plaatselijke dienst die in het gewest Brussel is gevestigd, gebruikt iedere plaatselijke dienst die in het gewest Brussel is gevestigd, het Nederlands of het Frans, op grond van het volgende onderscheid :

1. Indien het een zaak betreft die is ingediend door een particulier of een private onderneming, dan wel een zaak die enkel een bepaalde particulier of private onderneming aanbelangt, wordt de taal gebruikt die door de betrokkene wordt gekozen;

2. Indien het een zaak betreft in verband met een ambtenaar van de dienst, wordt als taal gekozen de taal van de groep waartoe de betrokkene behoort op grond van zijn hoofdtaal;

3. In alle overige gevallen zijn de volgende instanties bevoegd om te bepalen welke taal gebruikt zal worden :

a) voor de gemeentelijke diensten en elke ondergeschikte dienst, de gemeenteraad;

b) voor de diensten welke ressorteren onder de agglomeratie, de agglomeratieraad;

c) voor de diensten welke ressorteren onder de provincie Brabant, de provincieraad, na advies van de agglomeratieraad;

d) voor de personen werkzaam in de publieke dienstverleningssector, het bestuursorgaan;

e) voor de onderwijsinstellingen, de inrichtende macht ».

« Dans les établissements d'enseignement primaire et secondaire de la région de Bruxelles, les enfants de nationalité étrangère sont dispensés de l'étude de la seconde langue, à la requête du chef de famille. »

Art. 6.

L'article 14 de la même loi est remplacé par le texte suivant :

« Dans les écoles primaires où l'enseignement d'une deuxième langue est organisé en vertu de la présente loi, cet enseignement est donné par un maître spécial qui a une connaissance approfondie de la langue de l'enseignement. »

Art. 7.

Les articles 10, 11, l'alinéa 4 de l'article 17, les mots « et à l'article 5, § 1^{er} » et les mots « dans les écoles situées en dehors de l'arrondissement de Bruxelles-Capitale » de l'article 20, et l'article 21, sont supprimés.

SECTION 2.

Emploi des langues en matière administrative.

Art. 8.

L'article 17, § 1^{er}, des lois coordonnées sur l'emploi des langues en matière administrative est remplacé par la disposition suivante :

« § 1. — Pour ses services intérieurs, ainsi que dans ses rapports avec les services dont il relève ou avec un autre service local établi dans la région de Bruxelles, tout service local établi dans la région de Bruxelles emploie le français et le néerlandais d'après les distinctions suivantes :

1. S'il s'agit d'une affaire introduite par un particulier ou une entreprise privée, ou d'une affaire n'intéressant qu'un seul particulier ou entreprise privée, la langue est celle que choisit l'intéressé;

2. S'il s'agit d'une affaire concernant un agent du service, la langue est celle du groupe auquel la langue principale de l'intéressé le rattache;

3. Dans tous les autres cas, la langue est définie :

a) en ce qui concerne les services de la commune et tout service subordonné, par le conseil communal;

b) en ce qui concerne les services dépendant de l'agglomération, par le conseil d'agglomération;

c) en ce qui concerne les services dépendant de la province du Brabant, par le conseil provincial, après avis du conseil d'agglomération;

d) en ce qui concerne les personnes chargées d'un service public, par l'organe directeur;

e) en ce qui concerne les institutions scolaires, par le pouvoir organisateur. »

Art. 9.

Artikel 19 van dezelfde gecoördineerde wetten wordt vervangen door de onderstaande bepalingen :

« In het gewest Brussel gebruiken de plaatselijke diensten in hun betrekkingen met een particulier of met een private onderneming de door deze gebruikte taal, voor zover die taal het Nederlands of het Frans is.

Indien de betrokkene zich van een andere taal heeft bediend, kan hem worden geantwoord in deze taal, wanneer het een van de officiële talen betreft van de te Brussel gevestigde Europese instellingen ».

Art. 10.

Artikel 21 van dezelfde gecoördineerde wetten wordt vervangen door de onderstaande bepalingen :

§ 1. — Iedere kandidaat die dingt naar een ambt of betrekking in de plaatselijke, gewestelijke of gemeentelijke diensten, die zijn gevestigd in het gewest Brussel, legt met het oog hierop een toelatingsexamen af in het Nederlands of in het Frans, naar gelang van de taal waarin hij, naar luid van het vereiste diploma of studiegetuigschrift of van de verklaring van het schoolhoofd, zijn onderwijs genoten heeft.

Indien geen toelatingsexamen is voorgeschreven, wordt de taal van de kandidaat bepaald door het taalstelsel van het genoten onderwijs, zoals dat blijkt uit bovenvermelde bescheiden.

De kandidaat die in het buitenland of in het Duitse taalgebied zijn onderwijs genoten heeft in een andere taal dan het Nederlands of het Frans en zich op een bij de wet erkende gelijkwaardigheid van diploma's of getuigschriften kan beroepen, legt het toelatingsexamen af in het Nederlands of het Frans, naar keuze. Indien geen toelatingsexamen aan de benoeming voorafgaat, wordt de kennis van de gekozen hoofdtal vastgesteld aan de hand van een voorafgaand examen.

Gedurende zijn loopbaan legt de ambtenaar of de beambte de opgelegde bevorderingsexamens af in zijn hoofdtal, zoals die bepaald werd op grond van bovenvermelde criteria.

Het in deze paragraaf bepaalde is niet van toepassing op het vak- en werkliedenpersoneel.

Plaatselijke en gewestelijke diensten.

§ 2. — Voor de plaatselijke en gewestelijke overheidsdiensten van het gewest Brussel geldt de regeling die is neergelegd in het hieronder volgend artikel 43 wat betreft de inschrijving van het personeel in de personeelsformaties op grond van het taalstelsel en de gelijke verdeling van de leidinggevende functies.

Onder leidinggevende functie moet worden verstaan, de functie die van degene die ze uitoefent vergt dat de eenheid van de administratieve rechtspraak op het hoogste niveau werkelijk wordt gehandhaafd.

De regeling voor de tweetalige adjuncten is eveneens van toepassing op dezelfde ambtenaren, voor zover zij niet het bewijs hebben geleverd dat zij een voldoende kennis bezitten van de tweede landstaal, overeenkomstig door de Koning vast te stellen criteria.

Afgezien van leidinggevende functies, geschiedt de verdeling van de bestaande en toekomstige betrekkingen over de beide personeelsformaties door de Koning, op grond van het percentage dat blijkt uit de statistische gegevens

Art. 9.

L'article 19 des mêmes lois coordonnées est remplacé par les dispositions suivantes :

« Dans la région de Bruxelles, les services locaux emploient dans leurs rapports avec un particulier ou avec une entreprise privée la langue que l'intéressé utilise lorsque celle-ci est le français ou le néerlandais.

Si l'intéressé s'est servi d'une autre langue, il peut lui être répondu dans cette langue s'il s'agit d'une des langues officielles des organisations européennes de Bruxelles. »

Art. 10.

L'article 21 des mêmes lois coordonnées est remplacé par la disposition suivante :

« § 1^{er}. — Tout candidat qui sollicite une fonction ou un emploi dans les services locaux, régionaux et communaux établis dans la région de Bruxelles, en subit l'examen d'admission éventuel en français ou en néerlandais, suivant que, d'après le diplôme exigé, le certificat d'études requis ou la déclaration du directeur d'école, il a fait ses études dans l'une ou l'autre de ces langues.

S'il n'est pas imposé d'examen d'admission, la langue du candidat est déterminée par le régime linguistique des études faites, tel qu'il résulte des documents susmentionnés.

Le candidat qui, à l'étranger ou dans la région de langue allemande, a fait ses études dans une autre langue que le français ou le néerlandais, et qui peut se prévaloir d'une équivalence de diplômes ou de certificats d'études reconnue par la loi, subit l'examen d'admission en français ou en néerlandais au choix. Si la nomination n'est pas précédée d'un examen d'admission, la connaissance de la langue principale choisie est constatée par un examen préalable.

Au cours de sa carrière, le fonctionnaire ou l'agent subit les examens de promotion dans sa langue principale telle qu'elle a été déterminée sur la base des critères indiqués ci-avant.

Les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables au personnel de métier et au personnel ouvrier.

Services locaux et régionaux.

§ 2. — Les services publics locaux et régionaux de la région de Bruxelles suivent les règles prévues à l'article 43 ci-après en ce qui concerne l'inscription des agents dans les cadres linguistiques et la parité des emplois de direction.

Par emploi de direction, il faut entendre ceux qui exigent de leurs titulaires le maintien réel et au plus haut niveau, de l'unité de jurisprudence administrative.

Le système des adjoints bilingues y est également d'application au niveau des mêmes fonctionnaires dans la mesure où ils n'ont pas fait la preuve de leur connaissance suffisante de la seconde langue nationale suivant des critères à établir par le Roi.

Hormis pour les emplois de direction, la répartition des emplois existants ou à venir est établie par le Roi, entre les deux cadres linguistiques, sur base du pourcentage résultant de données statistiques dues à l'importance que représen-

met betrekking tot de resp. in het Nederlands en in het Frans te behandelen zaken.

Met dit doel worden door de plaatselijke en gewestelijke overheidssdiensten van het gewest Brussel aan de Koning voorstellen overgezonden voor de verdeling van de betrekkingen over de beide personeelsformaties en de statistische gegevens waarop ze zijn gebaseerd.

Het aantal betrekkingen dat is voorbehouden voor personeelsleden die in contact komen met het publiek, wordt bepaald door de Koning na voorafgaande raadpleging van de Vaste Commissie voor Taaltoezicht.

Deze betrekkingen moeten gelijkelijk worden verdeeld over de personeelsleden van de Nederlandstalige en de Franstalige personeelsformatie. De betrokken personeelsleden moeten voor het Vast Wervingssecretariaat kunnen bewijzen dat zij een voldoende kennis hebben van de tweede landstaal om te voldoen aan de eisen welke de functie stelt.

Gemeentelijke diensten en onder de gemeenten ressorterende diensten.

§ 3. — In de in het gewest Brussel functionerende besturen van de gemeenten en van de openbare lichamen die aan de gemeenten ondergeschikt zijn, is het personeel samengesteld uit eentalige beambten van de Nederlandstalige personeelsformatie en eentalige beambten van de Franstalige personeelsformatie.

De verdeling van de bestaande en toekomstige betrekkingen over de beide formaties geschiedt door de gemeenteraad, op grond van het percentage dat blijkt uit de statistische gegevens met betrekking tot de resp. in het Nederlands en in het Frans te behandelen zaken.

Ter vrijwaring van de eenheid in leiding en rechtspraak wordt een tweetaalig ambtenaar, gekozen overeenkomstig de beginselen die van kracht zijn bij de hoofdbesturen, toegevoegd aan de gemeentesecretaris, de gemeenteeontvanger, alsmede aan de secretaris en de ontvanger van de Commissie van openbare onderstand, voor zover deze laatsten voor het Vast Wervingssecretariaat niet het bewijs hebben geleverd een voldoende kennis te bezitten van de tweede landstaal.

§ 4. — In het huidige arrondissement Brussel-Hoofdstad echter wordt van de hogere leidinggevendende functies — d.w.z. de functies waarvan degenen die ze bekleden, instaan voor de reële eenheid van de administratieve rechtspraak — ten minste 20 % en ten hoogste 30 % voorbehouden voor personeelsleden van het Nederlandse taalsysteem, naar gelang van het voorstel van de gemeenteraad.

§ 5. — Voor sommige niet opdeelbare betrekkingen, waarvan degenen die ze bekleden in contact komen met het publiek, wordt, wanneer hiertoe door de gemeenteraad een besluit wordt genomen, een beroep gedaan op tweetalige personeelsleden.

Het aantal betrekkingen dat is voorbehouden voor tweetalige personeelsleden die in contact komen met het publiek, wordt bepaald door de gemeenteraad. Deze betrekkingen moeten gelijkelijk worden verdeeld over de personeelsleden van de Nederlandstalige en de Franstalige personeelsformaties.

De betrokken personeelsleden moeten voor een door het agglomeratiecollege ingestelde examencommissie kunnen bewijzen dat zij een voldoende kennis hebben van de tweede landstaal om te voldoen aan de eisen welke de functie stelt. »

tent les affaires à traiter en langue française, d'une part, et en langue néerlandaise, d'autre part.

A cet effet, les services publics locaux et régionaux de la région de Bruxelles transmettent au Roi les propositions de répartition des emplois entre les deux cadres linguistiques et les données statistiques sur lesquelles elles se basent.

Le nombre d'emplois réservés à des agents bilingues, en contact avec le public, est déterminé par le Roi après avis préalable de la Commission permanente de contrôle linguistique.

La parité entre agents provenant du cadre français et agents provenant du cadre néerlandais doit être assurée pour ces emplois. Ces agents auront à justifier d'une connaissance de la seconde langue nationale en rapport strict avec les exigences de la fonction, et ce devant le secrétariat permanent au recrutement. »

Services communaux et services subordonnés aux communes.

§ 3. — Dans les administrations des communes et dans celles des personnes publiques subordonnées aux communes de la région de Bruxelles, le personnel est composé d'agents unilingues du cadre français et d'agents unilingues du cadre néerlandais.

La répartition des emplois existants ou à venir est établie par le conseil communal, entre les deux cadres linguistiques, sur base du pourcentage résultant de données statistiques dues à l'importance que représentent les affaires à traiter en langue française, d'une part, et en langue néerlandaise, d'autre part.

Afin d'assurer l'unité de direction ou de jurisprudence, un fonctionnaire bilingue, choisi conformément aux principes en vigueur pour les administrations centrales, sera adjoint au secrétaire communal, au receveur communal, au secrétaire et au receveur de la Commission d'assistance publique, dans la mesure où ces derniers agents n'auront pas fait la preuve d'une connaissance suffisante de la seconde langue nationale devant le secrétariat permanent au recrutement.

§ 4. — Cependant, dans l'actuel arrondissement de Bruxelles-Capitale, les emplois de haute direction, c'est-à-dire ceux dont les titulaires assurent l'unité réelle de jurisprudence administrative, 20 % des emplois au moins et 30 % au plus seront réservés à des agents du rôle néerlandais suivant proposition du conseil communal.

§ 5. — Pour certains emplois indivisibles qui mettent leur titulaire en contact avec le public, il sera fait appel, sur décision du conseil communal, à des agents bilingues.

Le nombre d'emplois réservés à des agents bilingues, en contact avec le public, est déterminé par le conseil communal. La parité entre agents provenant du cadre français et agents provenant du cadre néerlandais doit être assurée pour ces emplois.

Ces agents auront à justifier d'une connaissance de la seconde langue nationale en rapport strict avec les exigences de la fonction, et ce devant un jury institué par le collège d'agglomération. »

Art. 11.

Artikel 43, § 2, van dezelfde gecoördineerde wetten wordt vervangen door de onderstaande bepaling :

« § 2. — De ambtenaren en beambten worden verdeeld over twee formaties : een Nederlandstalige en een Franstalige. Zij worden allen ingeschreven in een taalstelsel : het Nederlandse of het Franse ».

Art. 12.

Artikel 43, § 3, lid 1, van dezelfde gecoördineerde wetten wordt vervangen door de onderstaande bepaling :

« § 3. — De Koning bepaalt voor iedere centrale dienst het aantal betrekkingen dat aan de Nederlandstalige en aan de Franstalige personeelsformaties moet worden toegewezen, met inachtneming, op alle trappen van de hiërarchie, van het wezenlijk belang dat het Nederlandse en het Franse taalgebied respectievelijk voor iedere dienst vertegenwoordigt. Nochtans, van de rang van directeur af en daarboven, worden de betrekkingen, op alle trappen van de hiërarchie, gelijkelijk verdeeld over de beide formaties ».

Art. 13.

Artikel 43, § 3, tweede lid, van dezelfde gecoördineerde wetten wordt weggelaten.

Art. 14.

Artikel 43, § 3, derde lid, van dezelfde gecoördineerde wetten wordt vervangen door de onderstaande bepaling :

« Aan elke eentalige ambtenaar-generaal, die jegens de Minister verantwoordelijk is voor de eenheid van de rechtspraak, wordt een tweetalig adjunct toegevoegd. Om als tweetalig adjunct benoemd te kunnen worden, moeten de ambtenaren die zulks wensen voor een door het Vast Wervingssecretariaat samengestelde examencommissie het bewijs leveren dat zij een voldoende kennis van de tweede taal hebben ».

Art. 15.

Artikel 43, § 5, van dezelfde gecoördineerde wetten wordt vervangen door de onderstaande bepaling :

« § 5. — De bevorderingen geschieden per taalstelsel. De ambtenaren die het bewijs van hun tweetaligheid hebben geleverd in de hierboven aangeduide vorm, nemen deel aan de bevorderingen in hun taalstelsel van herkomst. De functie van tweetalig adjunct die zij tijdelijk uitoefenen naar gelang van de behoeften van de dienst, geeft hun in geen enkel opzicht voorrang op hun eentalige collega's voor het bekomen van een bevordering. De bevordering die hun tijdelijk wordt verleend, mag het taalevenwicht, dat is vastgesteld overeenkomstig de in § 3 vervatte voorschriften, niet nadelig beïnvloeden ».

Art. 16.

Artikel 43, § 6, van dezelfde gecoördineerde wetten wordt vervangen door de onderstaande bepaling :

« § 6. — De tweetalige adjunct mag niet tot hetzelfde taalstelsel behoren als de ambtenaar-generaal waaraan hij is toegevoegd. Hij wordt gekozen uit ambtenaren van het eerste

Art. 11.

L'article 43, § 2 des mêmes lois coordonnées est remplacé par la disposition suivante :

« § 2. — Les fonctionnaires et agents sont répartis entre deux cadres : un cadre français et un cadre néerlandais. Ils sont tous inscrits sur un rôle linguistique : le rôle français ou le rôle néerlandais. »

Art. 12.

L'article 43, § 3, 1^{er} alinéa des mêmes lois coordonnées est remplacé par la disposition suivante :

« § 3. — Le Roi détermine pour chaque service central le nombre des emplois à attribuer au cadre français et au cadre néerlandais en tenant compte à tous les degrés de la hiérarchie, de l'importance que représentent respectivement pour chaque service la communauté de langue française et la communauté de langue néerlandaise. Toutefois, à partir du grade de directeur et au-dessus, les emplois sont répartis en nombre égal entre les deux cadres à tous les degrés de la hiérarchie. »

Art. 13.

L'article 43, § 3, 2^e alinéa des mêmes lois coordonnées est supprimé.

Art. 14.

L'article 43, § 3, 3^e alinéa, des mêmes lois coordonnées est remplacé par la disposition suivante :

« Il est adjoint à chaque fonctionnaire général unilingue, responsable de l'unité de jurisprudence à l'égard du Ministre, un adjoint bilingue. Pour obtenir la qualification d'adjoint bilingue, les fonctionnaires qui le désirent doivent fournir, devant le jury constitué par le secrétariat permanent, au recrutement, la preuve qu'ils connaissent suffisamment la seconde langue. »

Art. 15.

L'article 43, § 5, des mêmes lois coordonnées est remplacé par la disposition suivante :

« § 5. — Les promotions ont lieu par cadre linguistique. Les fonctionnaires, qui ont fourni la preuve de leur bilinguisme suivant les modalités indiquées ci-avant, participent aux promotions dans leur cadre linguistique d'origine. La fonction d'adjoint bilingue qu'ils exercent à titre temporaire suivant les nécessités du service ne leur donne aucune priorité sur leurs collègues unilingues pour l'obtention d'une promotion. La promotion qui leur est accordée temporairement ne peut nuire à l'équilibre linguistique établi selon les règles du § 3 ci-dessus. »

Art. 16.

L'article 43, § 6 des mêmes lois coordonnées, est remplacé par la disposition suivante :

« § 6. — L'adjoint bilingue ne peut appartenir au même rôle que le fonctionnaire général auquel il est adjoint. Il est choisi parmi les fonctionnaires du premier niveau, en pré-

niveau, bij voorkeur die van de hoogste rang. Hij wordt, tijdens de uitoefening van zijn functies, bekleed met de rang die onmiddellijk volgt op die van de eentalige ambtenaar-generaal waaraan hij is toegevoegd. Indien hij deze rang reeds bezit, wordt hij, eveneens tijdelijk, bekleed met de rang van de ambtenaar waaraan hij is toegevoegd. »

Art. 17.

In artikel 43 van dezelfde gecoördineerde wetten wordt een § 6bis ingevoegd, luidend als volgt :

« § 6bis. — De ambtenaren en beambten die, met toepassing van de wettelijke voorschriften die van kracht waren ten tijde van hun benoeming, in de tweetalige personeelsformatie werden benoemd, behouden de rang die ze hebben verworven, maar worden opnieuw opgenomen in de eentalige formatie waarmee hun taalsysteem overeenstemt. »

Art. 18.

De Koning is gemachtigd de bepalingen van deze wet te coördineren met de wetteksten die deze materie regelen.

Art. 19.

Deze wet treedt in werking op de dag van haar bekendmaking in het *Belgisch Staatsblad*.

Zij wordt onmiddellijk van toepassing in de gemeenten genoemd in de artikelen 6 en 7 van de gecoördineerde wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken van 18 juli 1966; op de andere gemeenten en wijken van gemeenten die, ingevolge de raadpleging bedoeld in artikel 1, deel zullen uitmaken van het gewest Brussel, zal zij van toepassing zijn, zodra deze raadpleging zal hebben plaatsgehad.

30 september 1974.

férant celui du grade le plus élevé. Il est revêtu, pendant l'exercice de ses fonctions, du grade immédiatement inférieur à celui du fonctionnaire général unilingue auquel il est adjoint. S'il possède déjà ce grade, il sera revêtu, également à titre temporaire, du grade du fonctionnaire auquel il est adjoint. »

Art. 17.

Il est inséré à l'article 43 des mêmes lois coordonnées un § 6bis libellé comme suit :

« § 6bis. — Les fonctionnaires et agents nommés au cadre bilingue en application des dispositions légales en vigueur à l'époque de leur nomination conservent le grade qu'ils y ont acquis, mais sont reversés respectivement au cadre unilingue auquel correspond leur rôle linguistique. »

Art. 18.

Le Roi est autorisé à coordonner les dispositions de la présente loi avec les textes légaux régissant cette matière.

Art. 19.

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Elle sera immédiatement applicable dans les communes visées par les articles 6 et 7 des lois coordonnées sur l'emploi des langues en matière administrative du 18 juillet 1966; elle sera applicable aux autres communes et quartiers de communes qui, suite à la consultation prévue à l'article 1^{er}, feront partie de la région de Bruxelles, dès l'instant où cette consultation aura eu lieu.

30 septembre 1974.

L. DEFOSSET.